Carlos Raymundo Teran Lonsdale

La Paz, Bolivia
+591 70343069 | carlos.teran@terantraducciones.com
www.terantraducciones.com

Profile

Experienced freelance translator with expertise in handling large-scale translation projects across pharmaceutical, industrial, mining, and NGO finance sectors. Proven ability to manage workflows, coordinate with clients and teams, and ensure quality control for English and Spanish projects. Strong organizational skills, solid technical background, and fluency in English and Spanish. Dedicated to continuous professional development, with multiple certifications and courses related to translation projects. Enthusiastic about AI applications in translation.

Work Experience

Freelance Translator
February 2018 – Present

- Managed translations from initiation to delivery, including file preparation, QA, proofreading, and final revisions.
- Specialized in complex pharmaceutical dossiers, geological mining documents, and industrial and business reports.
- Collaborated with international agencies, ensuring timely and high-quality delivery.
- Machine Translation Post-Editing (MTPE) for various LSPs.
- Translated audio conversations for an LSP collaborating with the U.S. Government.
- Translated educational projects for the Bolivian Government.
- Recently, I collaborated as an AI trainer, contributing linguistic expertise to NLP models.

CEO – Local Bottling Plant
2010 – 2017

- Directed production, staff coordination, and compliance with industry standards.
- Acted as liaison for international communications and negotiations.
- Served as official reviewer of certification documents (Spanish) for Food Safety, Quality Control, ISO 9001, and ISO 22000.

CEO – Technical Consulting SRL
2007 – 2010

- Founded and managed a start-up providing industrial machinery and laboratory supplies.

- Negotiated with suppliers in the USA and Europe, using fluent English and intermediate German.

Various Positions – Coca-Cola Bottling Plant
1994 – 2007

- Roles in Production, Maintenance, Quality Control, Operations, and Administration.
- Translated technical manuals from English into Spanish.

Formal Education

Analytical Chemistry
Graduated: 1994
Instituto de Estudios Superiores (Buenos Aires, Argentina)

Professional Development

- Starting Your Translation Business (ProZ, 2018)
- Effective Technical Writing for Translators (ProZ, 2018)
- Translating Drug Leaflets, Packaging, and Labeling (ProZ, 2018)
- Preparation of Documents for Translation (ProZ, 2018)
- Protocolos Clínicos: Práctica Guiada de Traducción Médica (ProZ, 2018)
- Especialización en Traducción Médica (ProZ, 2018)
- How to Become an Efficient Proofreader (ProZ, 2018)
- Especialización en TRADOS Studio (Traduversia, 2021)
- 5 Mindset Shifts to Advance Your Translation Career (ProZ, 2022)
- Using TransTools (ATA, 2023)
- Trados Studio Workshop (ATA, 2023)
- Discover Your Ideal Client (ATA, 2023)
- AI Workshop for Translators and Interpreters (Translation Academy, 2023)
- Localization 101 Workshop (LocEssentials, 2024)
- AI Workshop for Translators and Interpreters (Translation Academy, 2025)
- Advanced Certification: AI for Translators and Interpreters (Translation Academy, 2025)
- Chatbot Evaluation Course (Populii, October-November 2025)
- AI in Translation Summit (Worldwide, 2025)
- Wordscope (January 2026)
- Breaking Down Medical Terminology (2026)
- From Expert to Authority: Standing Out in the Linguistic Validation Market (2026)
- Taller de Redacción I (2026)
- Taller de Redacción II (2026)

Affiliations

- ProZ Certified English to Spanish Translator
- American Translators Association (ATA) Member
- Zertifikat Deutsch als Fremdsprache – Intermediate German